



PETER MATTEI
A KALEIDOSCOPE



PETER MATTEI

ORFF, CARL (1895–1982)

from **CARMINA BURANA** (chamber version) (*Schott*)

Piano reduction by Wilhelm Killmayer

- | | | |
|---|------------------------------|------|
| 1 | No. 4. Omnia sol temperat | 2'29 |
| 2 | No. 11. Estuans interius | 2'36 |
| 3 | No. 13. Ego sum abbas | 1'53 |
| 4 | No. 16. Dies, nox et omnia | 2'26 |
| 5 | No. 18. Circa mea pectora | 1'59 |
| 6 | No. 19. Si puer cum puellula | 1'04 |
| 7 | No. 22. Tempus est iocundum | 2'23 |

LENA NORDIN *soprano* (7) · UPPSALA MUSIKKLASSER (7) · ALLMÄNNA SÅNGEN (3, 5–7)

LOVE DERWINGER *piano* · ROLAND PÖNTINEN *piano* ·

KROUMATA PERCUSSION ENSEMBLE · CECILIA RYDINGER ALIN *conductor*

ADAM, ADOLPHE (1803–56), arr. Robert Sund

- | | | |
|---|--|------|
| 8 | CANTIQUE DE NOËL (text: Placide Cappeau) (<i>Gehrmans</i>) | 4'16 |
|---|--|------|

CORNELIUS, PETER (1824–74), arr. Robert Sund

- | | | |
|---|--|------|
| 9 | DIE KÖNIGE (text: Peter Cornelius) (<i>Gehrmans</i>) | 2'12 |
|---|--|------|

WENNERBERG, GUNNAR (1817–1901), arr. Göte Widlund (choir) / O. Arrander (organ)

- | | | |
|----|---|------|
| 10 | PSALM 24 (GÖREN PORTARNA HÖGA) (<i>Manuscript / Gehrmans</i>) | 2'52 |
|----|---|------|

ORPHEI DRÄNGAR · ROBERT SUND *conductor* · BENGT FORSBERG *organ* (8, 10)

- STENHAMMAR, WILHELM (1871–1927)
- [11] FLOREZ OCH BLANZEFLO, Op. 3 (Text: Oscar Levertin) *(Nordiska Musikförlaget)* 8'19
Ballad for baritone and orchestra
MALMÖ SYMPHONY ORCHESTRA · PAAVO JÄRVI *conductor*
- ADOLPHSON, OLLE (1934–2004), arr. Robert Sund
- [12] NU HAR JAG FÅTT DEN JAG VILL HA (text: O. Adolphson) *(OA Komposition HB, arr.: Manuscript)* 3'08
TRADITIONAL, arr. Robert Sund
- [13] LONDONDERRY AIR (text: Katherine Tynan Hinkson) *(Gehrmans)* 3'27
ADOLPHSON, OLLE (1934–2004), arr. Robert Sund
- [14] NU ÄR DET GOTT ATT LEVA (text: O. Adolphson) *(OA Komposition HB, arr.: Manuscript)* 3'33
SCHOLANDER, SVEN (1860–1936), arr. Robert Sund
- [15] HELGDAGSKVÄLL I TIMMERKOJAN (text: Dan Andersson) 3'47
(Elkan & Schildknecht, Emil Corellius AB, arr.: Manuscript)
ORPHEI DRÄNGAR · ROBERT SUND *conductor* · FOLKE ALIN *piano* (14)
15: CARL-LENNART GUSTAFSSON *accordion* · LARS-ERIK LIDSTRÖM *clarinet*
PER V JOHANSSON *double bass* · ANDERS ÅSTRAND *triangle*
- SIBELIUS, JEAN (1865–1957)
- [16] GIV MIG EJ GLANS (text: Zachris Topelius) *(Fennica Gehman Oy Ab)* 3'39
CORNELIUS, PETER, arr. Ivor Atkins
- [17] TRE KUNGAR (Swedish text: Carl-Fredrik Palmstierna) *(Nordiska Musikförlaget)* 2'40

LILJEFORS, RUBEN (1871–1936)

- [18] NÄR DET LIDER MOT JUL (text: Jeanna Otherdahl) (*Gehrmans*) 2'48

TRADITIONAL, arr. David Anstey

- [19] HÄRLIG ÄR JORDEN (Swedish text: Cecilia Bååth-Holmberg) (*Manuscript*) 2'37

ADAM, ADOLPHE

- [20] JULSÅNG (Swedish text: Augustin Kock) (*Abr. Lundquist*) 4'43

UPPSALA MUSIKKLASSER (17, 19–20) • DAVID ANSTEY *conductor*
ANDREW CANNING *organ* (16, 18–20)

DURUFLE, MAURICE (1902–47)

from REQUIEM, Op. 9, version for choir and organ (*Durand*)

- [21] Hostias et preces (excerpt from III. Domine Jesu Christe) 3'37

from MISSA CUM JUBILO, Op. 11, for unison male choir and organ (*Durand*)

- [22] II. Gloria 5'33

- [23] IV. Benedictus 2'19

ST JACOB'S CHAMBER CHOIR (21, 22) • GARY GRADEN *conductor* • MATTIAS WAGER *organ*

TT: 76'50

FIFTEEN YEARS WITH PETER MATTEI

In 1991, while he was still a student at the University College of Opera, Stockholm, and several years before he made his definitive international breakthrough, Peter Mattei made his first recording for BIS. It was soon followed by further projects, often with Mattei as a soloist with various choirs, among them the two Uppsala-based choirs Orphei Drängar and Allmänna Sången, and with the St Jacob's Chamber Choir in Stockholm. The repertoire on these discs ranged from classic Swedish and international Christmas carols to Maurice Duruflé's *Requiem* and Carl Orff's colourful *Carmina Burana*. On this compilation we hear Peter Mattei not only in popular numbers such as *Three Kings* (in both German and Swedish) but also in Duruflé's earnest prayer for divine mercy for the dead, and in some racy drinking and love songs from Orff's setting of texts from the medieval manuscript *Carmina Burana*. Wilhelm Stenhammar's ballad *Florez och Blanzeflor*, for baritone and orchestra, also has its roots in medieval times, as Oscar Levertin's poem is based on one of the three so-called 'Eufemia' songs, courtly tales in Old Swedish with motifs borrowed from thirteenth-century French and English sources.

The newest recordings here date from 2006: fifteen years after his first collaboration with Orphei Drängar, Peter Mattei recorded a follow-up, with the Irish classic *Londonderry Air* and songs by Olle Adolphson and Dan Andersson arranged for baritone and male-voice choir. A fascinating mixture, therefore, of sacred and profane, new and old, vivid comedy and the most profound solemnity – all performed by a singer who has been described as 'so fine an actor that one hardly notices how brilliantly he is singing'.

Peter Mattei has earned a place among the élite of international singers. With his magnificent voice and magnetic stage personality, he delights audiences all over the world at venues such as the Metropolitan Opera in New York, the Teatro alla Scala in Milan, the Lyric Opera in Chicago, Covent Garden in London, the Staatsoper Unter den Linden in Berlin, the Bavarian State Opera in Munich, the Opéra Bastille in Paris, the Gran Teatre del Liceu in Barcelona, the Royal Opera in Stockholm and at prestigious festivals in Aix-en-Provence, Glyndebourne, Salzburg and Lucerne. Among his signature roles are the Count in *The Marriage of Figaro* and the title roles in *Don Giovanni*, *Eugene Onegin* and *The Barber of Seville*. His repertoire also includes roles such as Wolfram in *Tannhäuser*, Rodrigo in *Don Carlo*, Marcello in *La Bohème*, the title role in Britten's *Billy Budd* and Shishkov in Janáček's *From the House of the Dead*. He has worked with leading directors such as Ingmar Bergman, Sir Peter Brook, Patrice Chéreau and Michael Haneke.

In concert, Peter Mattei appears with some of the world's foremost orchestras in music by such composers as Mozart, Brahms, Mahler, Sibelius, Britten and Zemlinsky. He has sung under the baton of Sir Georg Solti, Riccardo Muti, Daniel Barenboim, Sir Colin Davis, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt, Daniel Harding, Riccardo Chailly, Antonio Pappano, Jeffrey Tate, Sir John Eliot Gardiner and Gustavo Dudamel.

Peter Mattei trained at the Royal College of Music in Stockholm and at the University College of Opera in the same city. He was appointed court singer in 2004. Since 2009 he has run his own festival in Luleå, Sweden, presenting concerts and operatic performances of the highest international calibre.

15 ÅR MED PETER MATTEI

1991, medan han fortfarande gick på Operahögskolan i Stockholm och flera år innan han fick sitt definitiva internationella genombrott, gjorde Peter Mattei sin första inspelning för BIS. Den följdes snabbt av flera samarbeten, ofta med Mattei som solist tillsammans med olika körer, bland andra de två Uppsala-körerna Orphei Drängar och Allmänna Sången, och med S:t Jacobs kammarkör i Stockholm. Repertoaren på dessa skivor spände från klassiska svenska och internationella julsånger till Maurice Duruflés dödsmissa och Carl Orff's färgsprakande *Carmina Burana*. På denna samlingsskiva hör vi Peter Mattei i slagnummer som *O helga natt* (i både fransk och svensk tappning), men också i Duruflés allvarsamma bön om gudomlig nåd för de döda och i mustiga dryckes- och kärleksvisor ur Orffs sättning av texter från den medeltida handskriften *Carmina Burana*. Även Wilhelm Stenhammars ballad för baryton och orkester har rötter i medeltiden, eftersom Oscar Levertins dikt *Florez och Blanzefflor* bygger på en av de tre så kallade Eufemia-visorerna, riddarromaner med motivkretsen lånad från den höviska diktningen i 1200-talets Sydfrankrike och England.

De nyaste inspelningarna som ingår här spelades in 2006; femton år efter det första samarbetet med Orphei Drängar gjorde Peter Mattei en uppföljare, med den irländska klassikern *Londonderry Air* och visor av Olle Adolphson och Dan Andersson arrangerade för baryton och manskör. En stimulerande blandning alltså, av högt och lågt, nyare och äldre, drastisk komik och djupaste allvar – allt gestaltat av en sångare som har beskrivits som ”en så superb skådespelare att man nästan inte lägger märke till hur strålande han sjunger”.

Peter Mattei har etablerat sig i toppskiktet av internationellt verksamma sångare. Med vokal glans och magnetisk scenpersonlighet hänför han sin publik världen över på scener som Metropolitan Opera i New York, Teatro alla Scala i Milano, Lyric Opera i Chicago, Covent Garden i London, Staatsoper Unter den Linden i Berlin, Bayerische Staatsoper i München, Opéra Bastille i Paris, Gran Teatre del Liceu i Barcelona, Kungliga Operan i Stockholm och prestigefyllda festivaler i Aix-en-Provence, Glyndebourne, Salzburg och Lucerne. Bland paradorerna märks Greven i *Figaros Bröllop* och titelrollerna i *Don Giovanni*, *Eugene Onegin* och *Barberaren i Sevilla*. På sin repertoar har Peter Mattei även roller som Wolfram i *Tannhäuser*, Rodrigo i *Don Carlo*, Marcello i *La Bohème*, titelrollen i Brittens *Billy Budd* och Shishkov i Janáček's *Från de dödas hus*. Genom sin karriär har han arbetat med namnkunniga regissörer såsom Ingmar Bergman, Sir Peter Brook, Patrice Chéreau och Michael Haneke.

I konsertsammanhang framträder Peter Mattei med världsledande orkestrar i verk av Mozart, Brahms, Mahler, Sibelius, Britten, Zemlinsky m.fl. Han har sjungit under ledning av dirigenter som Sir Georg Solti, Riccardo Muti, Daniel Barenboim, Sir Colin Davis, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt, Daniel Harding, Riccardo Chailly, Antonio Pappano, Jeffrey Tate, Sir John Eliot Gardiner och Gustavo Dudamel.

Peter Mattei är utbildad vid Kungliga Musikhögskolan i Stockholm och Operahögskolan i Stockholm. Han utnämndes till Hovsångare 2004. Sedan 2009 driver han sin egen festival i Luleå med konserter och opera av högsta internationella klass.

15 JAHRE MIT PETER MATTEI

1991, einige Jahre vor seinem internationalen Durchbruch, als er noch an der Stockholmer Opernhochschule studierte, nahm Peter Mattei seine erste CD für BIS auf. Darauf folgten bald weitere gemeinsame Projekte, wobei Mattei oft zusammen mit unterschiedlichen Chören zu hören war, u.a. mit Orphei Drängar und Allmänna Sängen aus Uppsala und dem S:t Jacobs kammarkör aus Stockholm. Das Repertoire dieser Aufnahmen reichte von klassischen schwedischen und internationalen Weihnachtsliedern bis hin zu Maurice Duruflés *Requiem* und Carls Orffs farbenprächtigen *Carmina Burana*. Auf der hier zusammengestellten CD hören wir Peter Mattei in beliebten Weihnachtsnummern wie Peter Cornelius' *Die Könige* (sowohl in deutscher als auch in schwedischer Fassung), aber auch in Duruflés eindringlichem Gebet um göttliche Gnade für die Toten und in den deftigen Trink- und Liebesliedern, die Orff nach Texten aus der mittelalterlichen Handschrift *Carmina Burana* schuf. Wilhelm Stenhammars Ballade für Bariton und Orchester hat ebenfalls Wurzeln im Mittelalter, denn Oscar Levertins Gedicht *Florez och Blanzeflor* basiert auf einem der drei sogenannten Eufemia-Lieder, Ritterromanen, deren Motive aus der höfischen Dichtkunst Südfrankreichs und Englands im 12. Jahrhundert stammen.

Die neuesten Aufnahmen auf dieser CD wurden 2006 eingespielt – fünfzehn Jahre nach dem ersten Projekt mit Orphei Drängar entstand ein Nachfolger u.a. mit dem irischen Klassiker *Londonderry Air* und Liedern von Olle Adolphson und Dan Andersson, arrangiert für Bariton und Männerchor. Eine lebendige Mischung also, neueren und älteren Datums, mit drastischer Komik und tiefstem Ernst – gestaltet von einem Sänger, von dem gesagt wird, er sei „ein so toller Schauspieler, dass man kaum merkt, wie brillant er singt.“

Peter Mattei hat sich als einer der gefragtesten Baritone seiner Generation etabliert. Mit stimmlicher Brillanz und einer unwiderstehlichen Bühnenpräsenz reißt er weltweit sein Publikum mit, in Opernhäusern wie der Metropolitan Opera New York, Teatro alla Scala in Mailand, Lyric Opera in Chicago, Covent Garden in London, Staatsoper Unter den Linden, Bayerische Staatsoper, Opéra Bastille in Paris, Gran Teatre del Liceu in Barcelona, der Königlichen Oper in Stockholm sowie auf prestigeträchtigen Festivals wie denen in Aix-en-Provence, Glyndebourne, Salzburg und Luzern. Zu seinen Paraderollen gehören der Graf in *Figaros Hochzeit* und die Titelrollen in *Don Giovanni*, *Eugene Onegin* und dem *Barbier von Sevilla*. Darüber hinaus verkörpert er Rollen wie Wolfram in *Tannhäuser*, Rodrigo in *Don Carlo*, Marcello in *La Bohème*, die Titelrolle in Brittens *Billy Budd* und Shishkov in Janáčeks *Aus einem Totenhaus*. Im Lauf seiner Karriere hat er mit namhaften Regisseuren wie Ingmar Bergman, Sir Peter Brook, Patrice Chéreau und Michael Haneke zusammengearbeitet.

Im Konzertsaal tritt Peter Mattei mit den führenden Orchestern der Welt auf, u.a. in Werken von Mozart, Brahms, Mahler, Sibelius, Britten und Zemlinsky. Er hat unter der Leitung von Dirigenten wie Sir Georg Solti, Riccardo Muti, Daniel Barenboim, Sir Colin Davis, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt, Daniel Harding, Riccardo Chailly, Antonio Pappano, Jeffrey Tate, Sir John Eliot Gardiner und Gustavo Dudamel gesungen.

Peter Mattei studierte an der Königlichen Musikhochschule sowie an der Opernhochschule in Stockholm. 2004 wurde er zum Hovsångare (Kammersänger) ernannt. Seit 2009 leitet er sein eigenes Festival in Luleå (Nordschweden) mit Konzerten und Opern auf höchstem internationalem Niveau.

15 ANS AVEC PETER MATTEI

Encore étudiant au conservatoire d'opéra à Stockholm, Peter Mattei enregistra pour la première fois sur étiquette BIS en 1991, soit plusieurs années avant sa percée internationale définitive. Plusieurs collaborations suivirent de près, souvent avec Mattei comme soliste avec divers chœurs dont les deux d'Uppsala, Orphei Drängar et Allmänna Sängen, ainsi qu'avec le chœur de chambre St-Jacques à Stockholm. Ces disques présentent un répertoire qui s'étend des Noël suédois et internationaux classiques au réquiem de Maurice Duruflé et aux colorés *Carmina Burana* de Carl Orff. Ce disque compilatoire met en vedette Peter Mattei dans des pièces à succès comme *O Sainte Nuit* (en versions française et suédoise), la grave prière implorant la miséricorde divine pour les morts de Maurice Duruflé et d'épiciées chansons à boire et d'amour tirées de l'arrangement de Carl Orff de textes du manuscrit moyenâgeux *Carmina Burana*. La ballade pour baryton et orchestre de Wilhelm Stenhammar remonte aussi au moyen âge car le poème *Florez och Blanzeflor* (*Flore et Blanchefleur*) d'Oscar Levertin repose sur une des trois dites chansons d'Eufemia, des romans chevaleresques dont les sujets proviennent des poèmes de cour dans le sud de la France et en Angleterre au 13^e siècle.

Les derniers enregistrements reproduits ici datent de 2006 ; quinze ans après la première collaboration avec Orphei Drängar, Peter Mattei voulut faire une suite avec le classique irlandais *Londonderry Air* et des chansons d'Olle Adolphson et Dan Andersson arrangées pour baryton et chœur d'hommes. Voici donc une variété stimulante du comique radical au sérieux profond, de pièces anciennes et plus nouvelles – interprétées par un chanteur décrit comme étant « un acteur si accompli qu'on remarque à peine la splendeur de son chant. »

Peter Mattei s'est établi à la toute pointe des chanteurs professionnels internationaux. Avec un brillant vocal et une personnalité scénique magnétique, il enthousiasme son public partout au monde sur les scènes de l'Opéra Métropolitain à New York, des Teatro alla Scala à Milan, Opéra Lyrique à Chicago, Covent Garden de Londres, Staatsoper Unter den Linden à Berlin, Bayerische Staatsoper à Munich, Opéra Bastille à Paris, Gran Teatre del Liceu à Barcelone, Kungliga Operan à Stockholm et à des festivals prestigieux à Aix-en-Provence, Glyndebourne, Salzbourg et Lucerne. Le comte des *Noces de Figaro*, les rôles principaux de *Don Giovanni*, *Eugène Onéguine* et du *Barbier de Séville* se trouvent parmi ses rôles de parade. Peter Mattei compte aussi dans son répertoire les rôles de Wolfram dans *Tannhäuser*, Rodrigo dans *Don Carlo*, Marcello dans *La Bohème*, Billy Budd dans *Billy Budd* de Britten et Shishkov dans *De la maison des morts* de Janáček. Il a travaillé au long de sa carrière avec des metteurs en scène renommés dont Ingmar Bergman, Sir Peter Brook, Patrice Chéreau et Michael Haneke.

Peter Mattei chante en concert avec des orchestres de renommée internationale des œuvres de Mozart, Brahms, Mahler, Sibelius, Britten et Zemlinsky entre autres. Il s'est produit avec les chefs Sir Georg Solti, Riccardo Muti, Daniel Barenboim, Sir Colin Davis, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt, Daniel Harding, Riccardo Chailly, Antonio Pappano, Jeffrey Tate, Sir John Eliot Gardiner et Gustavo Dudamel.

Peter Mattei est un diplômé des Kungliga Musikhögskolan et Operahögskolan à Stockholm. Il fut nommé « Chanteur de la cour royale » en 2004. Depuis 2009, il dirige à Luleå son propre festival qui organise des concerts et de l'opéra au plus haut niveau international.

CARL ORFF: CARMINA BURANA

Carl Orff selected, and to some extent adapted, the texts set in Carmina Burana from a medieval manuscript from 1230. The collection was discovered in 1803 in the Benedictine monastery of Benedictbeuern in Bavaria – Carmina Burana is Latin for ‘Songs from [Benedict]beuern’ – and contains 254 poems mainly in Medieval Latin, with examples of Middle High German and Old French and Provençal. In many cases more than one language is used in the same poem. The collection includes drinking songs, songs of love (carnal and romantic) and a number of texts satirizing the Catholic Church and its clergy. For copyright reasons we have chosen not to print the Latin texts set by Orff, but have included references to the sections in the original manuscript from where they were taken.

[1] OMNIA SOL TEMPERAT (CARMINA BURANA NO. 136)

All is warmed by the sun, pure and gentle,
To a new world it reveals the face of April,
Towards love the soul of man is urged
And over all pleasures rules the boy-god.

This great rebirth in festive spring
And spring’s power bid us rejoice;
They guide us to familiar ways, and in the spring of life
It is true and right to keep what is yours.

Love me truly! Note my own fidelity:
With all my heart and with all my soul,
I am with you even when I am far away.
He who loves this much turns on the wheel of torture.

[2] ESTUANS INTERIUS (CARMINA BURANA NO. 191, VERSES 1–5)

Burning inside
With boiling anger,
Bitterly I
Address myself:
‘Created from matter,
Made from dust,
I am like a leaf
Which the winds play with.’

Whereas it is
The way of the wise
To build his foundations
On a rock,
I, poor fool,
Am like a stream in flow,
Never keeping
To the same course.

I drift along
Like a ship without pilot,
Or, on the currents of air,
Like a flighty bird;
No chains can hold me,
No lock can keep me,
I search for people like myself
And join the wretches.

To me a grave heart
Is too grave a matter;
Joking is pleasant
And sweeter than a honeycomb;
Whatever Venus commands
Is a sweet labour,
She never dwells
In a lazy heart.

I walk the broad path
As is the way of youth,
I give myself to vice,
Forgetting about virtue,
To carnal pleasures go my thoughts,
Rather than to salvation,
My soul is dead,
So I shall take care of the flesh.

[3] EGO SUM ABBAS (CARMINA BURANA No. 222)

I am the abbot of Cockaigne
And my counsel is with drunkards,
I have chosen to join the Order of Gamblers,
And whoever looks for me at the tavern in the morning,

After Vespers he will leave naked,
And stripped of his clothes he will call out:
Woe! Woe!
What have you done, vilest Fate?
All the joys of this life
You have taken away!
Woe! Woe!

[4] DIES, NOX ET OMNIA (CARMINA BURANA No. 191, VERSES 5, 6 & 2)

Day, night and everything
Is against me,
The chattering of maidens
Makes me weep,
And often sigh,
And also frightens me.

O friends, be merry,
And you who know, speak
To me, sad as I am.
Great is my grief,
But advise me
For your honour's sake.

Your beautiful face,
Makes me weep a thousand tears,
Your heart is of ice.
As a cure,
I would be revived
By a kiss.

[5] CIRCA MEA PECTORA (CARMINA BURANA No. 180, VERSES 5–7)

In my breast
Are many sighs
For your beauty,
Which wounds me sorely.
Ah!

Mandaliet, mandaliet,
My lover does not come.

Your eyes blaze
Like the sun's rays,
Like the flash of lightning
Which brightens the dark.
Ah!

Mandaliet, mandaliet,
My lover does not come.

May God, may the gods grant
What I propose to do:
That I may loosen
The bonds of her virginity.
Ah!

Mandaliet, mandaliet,
My lover does not come.

[6] SI PUER CUM PUELLULA (CARMINA BURANA No. 183)

If a boy and a girl tarry in a chamber,
What a happy coupling.
Love surges,
Between them
And all prudery is banned,
An indescribable game begins
With their limbs, arms and lips.
If a boy and a girl...

[7] TEMPUS EST IOCUNDUM (CARMINA BURANA No. 179, VERSES 1, 4, 7, 5 & 8)

Choir:

Now is the time of joy,
O maidens,
Rejoice with them,
Young men!

Baritone:

Oh! Oh! Oh!
I am all a-flower!
In my first love I am all a-fire!

New, new love is what I am
Dying of!

Women:

I am heartened
When I promise,
I am downcast
When I refuse

Soprano and Boys:

Oh! Oh! Oh!
I am all a-flower!...

Men:

In the time of winter
Man is patient,
The breath of spring
Makes him lust.

Baritone:

Oh! Oh! Oh!
I am all a-flower!...

Women:

My innocence
Plays with me,
My shyness
Holds me back.

Soprano and Boys:

Oh! Oh! Oh!
I am all a-flower!...

Choir:

Come, my mistress,
With joy,
Come, come, my pretty,
I am dying!

Baritone, Soprano, Boys and Choir:

Oh! Oh! Oh!
I am all a-flower!...

8 ADOLPHE ADAM: CANTIQUE DE NOËL (CHRISTMAS HYMN)

Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle,
où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous
pour effacer la tache originelle
et de Son Père arrêter le courroux.
Le monde entier tressaille d'espérance
en cette nuit qui lui donne un Sauveur.
Peuple à genoux, attends ta délivrance.
Noël, Noël, voici le Rédempteur,
Noël, Noël, voici le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave :
La terre est libre, et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave,
l'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.
Qui lui dira notre reconnaissance,
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt.
Peuple debout ! Chante ta délivrance,
Noël, Noël, chantons le Rédempteur,
Noël, Noël, chantons le Rédempteur !

Text: Placide Cappeau

Midnight, Christians, is the solemn hour,
When God as man came down to us
To lift from us original sin
And to end his Father's wrath.
The entire world trembles with hope
On this night that it receives a Saviour.
People kneel down, wait for your salvation.
Christmas, Christmas, see your Redeemer,
Christmas, Christmas, see your Redeemer!

The Redeemer has vanquished every obstacle:
The Earth is freed, and Heaven stands open.
He sees a brother where there was just a slave,
Love unites those that iron had chained.
Who shall tell Him of our gratitude,
It is for us all that He is born, He suffers and dies.
People rise up! Sing of your salvation,
Christmas, Christmas, sing of the Redeemer,
Christmas, Christmas, sing of the Redeemer!

9 PETER CORNELIUS: DIE KÖNIGE (THREE KINGS)

Drei Könige wandern aus Morgenland;
ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.
In Juda fragen und forschen die drei,
wo der neugeborene König sei?
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold
dem Kinde spenden zum Opfersold.

Und hell erglänzet des Sternes Schein,
zum Stalle gehen die Kön'ge ein;
das Knäblein schau'n sie wonniglich,
anbetend neigen die Kön'ge sich;
sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold
zum Opfer dar dem Knäblein hold.

Three kings, they travel from eastern land
A star, it leads them to Jordan's strand.
In Judaea they seek, the royal three,
To know where the newborn king may be.
Incense, gold and myrrh they proffer,
Atonement to the child to offer.

And brightly, whitely shines the star,
Leads to the stable from afar.
The boy, he smiles so winningly,
While the kings adore on bended knee,
Incense, gold and myrrh they proffer,
Atonement to the child to offer.

O Menschenkind! halte treulich Schritt!
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern
erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,
und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,
schenke dein Herz dem Knäblein hold!
Schenk ihm dein Herz.

Choral:

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad' und Wahrheit von dem Herrn,
Die süße Wurzel Jesse!
Du Sohn David aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen,
Lieblich, freundlich,
Schön und herrlich, groß und ehrlich,
Reich von Gaben,
Hoch und sehr prächtig erhaben!

Text: Peter Cornelius (chorale: Philipp Nicolai, 1597)

O son of man, go to Bethlehem,
Three kings approach, so go with them.
Look at the bright, the heavenly star
Showing the king now from afar.
And lacking incense, myrrh and gold
Give to the child your very soul.
Give it your soul.

Chorale:

How beautifully shines the morning star
Full of mercy and truth from the Lord,
The sweet stem of Jesse.
You, son of David from the house of Jacob,
My Saviour and my bridegroom,
Have taken possession of my heart,
Lovely, friendly,
Beautiful and splendid, great and honourable,
Rich in gifts,
Lofty and exalted in highness!

10 GUNNAR WENNERBERG: GÖREN PORTARNA HÖGA (GATES, RAISE YOUR ARCHES)

Gören portarna höga och dörrarna vida,
att ärones konung må draga därin.
Vilken är densamme ärones konung
vilken är densamme, vilken?
Det är Herren stark och mäktig,
det är Herren stark i strid.
Gören portarna höga och dörrarna vida
att ärones konung må draga därin.
Vilken är densamme ärones konung
vilken är densamme, vilken?
Det är Herren, Herren Sebaot
han är ärones konung. Amen.

Text: after Psalm 24, v. 7–10

Gates, raise your arches, rise, you ancient doors,
Let the king of glory in!
Who is this King of glory?
Who is he, who?
The Lord, strong and valiant,
The Lord, mighty in battle.
Gates, raise your arches, rise, you ancient doors,
Let the king of glory in!
Who is this King of glory?
Who is he, who?
He is the Lord Sabaoth,
King of glory, he! Amen.

11 WILHELM STENHAMMAR: FLOREZ OCH BLANZEFLOZ (FLOREZ AND BLANZEFLOZ)

När aftonrodnad'n sin rosenkorg tömde
i den flyende dagens spår,
och maj i sitt vårliga töcken gömde
allt hagtornens blomstersnår,
om blommor och vitblommor kärlek jag drömde,
om Florez och Blanzefloz.

Det var två konungabarn som lekte
med spiror och äpplen av gull,
varandra som bi och blomma smekte,
då våren av doft stod full,
och äppelblommornas snöfall blekte
all örtagårdens mull.

Det var två konungabarn, som redo
till bröllop en sommardag,
medan lekarna nyckelharporna vredo,
och burgundern rann röd över lag,
och ängarnas klöver ångorna spredo
i starka, kryddade drag.

Det var ett konungapar, som i gamman
vid härden i högsätet satt,
njöt tårarnas sorgdyck samman
och samman festernas skrat,
tills döden slog aska på spiselflamman
och tog dem en kärleksnatt.

När aftonrodnadens facklor blänkte
vid den döende dagens bår,
och maj i sin skymningslöja sänkte
min ensamma vandrings spår,
på blommor och vitblommor kärlek jag tänkte,
på Florez och Blanzefloz.

Text: Oscar Levertin

When evening loosed its rosy grasp,
The day grown long and worn,
And May embraced with vernal clasp
The hawthorn's flowery store
And I dreamed of flowers, the white flowers' mask
Of Florez and Blanzefloz

Of royal birth, two children played
With sceptre and orb of gold.
Like bee and bloom the two caressed
As scents of spring enfold
And snow of apple blossom laid
On every lovely wold.

Of royal birth, two children rode
To their wedding one summer's day,
While fiddlers gallant reels bowed
And wine made tempers gay
And the scents of the clover flowers implode
Strong scent of an evening lay.

A royal pair, a happy pair
They sat upon their throne;
Together tasted life's despair
And life's delights condoned
Till death threw ash upon the fire
And took them, flesh and bone.

When flames of evening flaming shine
And the bier of the day explore
And the misty veil of May confines
My lonely wanderer's door,
I think of the love of white flowers fine,
Of Florez and Blanzefloz.

English translation: William Jewson

12 OLLE ADOLPHSON: NU HAR JAG FÅTT DEN JAG VILL HA (NOW THAT I'VE GOT THE ONE I WANT)

Nu har jag fått den jag vill ha,
som jag ville ge min kärlek
i alla mina dar.
Morgonen kommer redan.
Vad händer sedan?
Det finns ju inget av den kvar.

Tystnaden smyger som en katt
genom rummet, och där ute
är luften redan blå.
Morgonen sköljer undan
natten, och slutet
har redan börjat för oss två.

En solstråle går ifrån
min hand, över hennes hud,
lyser som guld i hennes hår!
Allt jag känner är
tid och tystnad
och timmarna som går.

Långt borta kan jag höra
havet som andas, och en fågel
som sjunger i ett träd.
Tystnad. När slutade vi
älska varandra?
Hon är det vackraste jag vet.

Text: Olle Adolphson

Now that I've got the one I want,
She I wished to give my love to
Each day of my whole life,
Dawn is already breaking;
What happens then?
There is nothing of it left.

Silence is stealing like a cat
Through the bedroom, and outside
The sky is turning blue.
Morning is washing night
Away, and the end is
Already coming for us two.

A sunbeam is passing
From my hand, across her skin,
Glinting like gold in her hair!
All I can feel right now is
Time and silence
And the hours marching on.

Distantly I can hear
The sea as it's breathing, and a bird
Singing in a tree.
Silence. When did we stop
Loving one another?
She is the fairest that I know.

[13] TRADITIONAL: LONDONDERRY AIR

Would God I were the tender apple blossom
That floats and falls from off the twisted bough,
To lie and faint within your silken bosom,
Within your silken bosom as that does now.
O would I were a little burnish'd apple
For you to pluck me, gliding by so cold,
While sun and shade your robe of lawn will dapple,
Your robe of lawn and your hair's spun gold.

Yeah, would to God I were among the roses,
that lean to kiss you as you float between,
While on the lowest branch a bud uncloses,
A bud uncloses to touch you, queen.
Nay, since you will not love, would I were growing
A happy daisy in the garden path
That so your silver foot might press me going,
Might press me going even unto death.

Text: Katherine Tynan Hinkson

[14] OLLE ADOLPHSON: NU ÄR DET GOTT ATT LEVA (NOW IS THE TIME FOR LIVING)

Nu är det gott att sjunga kärlekens refräng.
Häggen viftar och gungar över våran äng, vår säng.
Du kan tro att här var'e fasan att gå runt omkring utan dig.
Nu kan rubbet ta sig i brasan för du kom hit till mig igen.

Nu är det gott att leva på en sommardag.
Här står Adam och Eva, här står du och jag!
Du kan tro att här var'e jävligt att gå runt omkring utan dej.
Du kan tro att nu är det härligt, för du kom hit till mig!

Göken han gal i dalen, gal i öst och väst!
Tänk att vi kom på balen, vi två kom på fest!
Nu ere slut på gråt och gräva, vi ska dansa du och jag,
ja, nu är det gott att leva på en sommardag!

Nu är det gott att sjunga...

Now is the time for singing the refrain of love.
Bird cherry trees are swaying over the grass, our bed.
Trust me – it was a bummer being here without you.
Now people can bite their tongues since you came back to me.

Now is the time for living, on a summer's day.
Here are Adam and Eve, here are you and I!
Trust me – it was a downer being here without you.
Trust me – now all is dandy since you came back to me!

The cuckoo calls in the forest – to the east and west!
Imagine – we got invited, both of us, to the feast!
Now there'll be no tears or nagging, we'll go dancing you and I,
Yes, now is the time for living, on a summer's day!

Now is the time for singing...

Nu är det gott att skrattra att det blev vi två!
Att du kom gamla kratta! Att du kom ändå!
Vi ska streta, vi ska sträva genom livet, du och jag,
men nu är det gott att leva på en sommardag!

Text: Olle Adolphson

15 SVEN SCHOLANDER: HELGDAGSKVÄLL I TIMMERKOJAN (EVENING IN THE LOGGING CAMP)

Bort, längtande vekhet ur sotiga bröst,
vik, bekymmer ur snöhöjlda bo!
Vi ha eld, vi ha kött, vi ha brännvin till tröst,
här är helg, djupt i skogarnas ro!

Sjung, Björnbergs-Jon ur din fullaste hals
om kärlek och rosor och vår!
Stäm fiolen, Brogren, och spela vals
för spöklåda, månlysta snår!

Det är mil efter mil till lador och hus
där frosten går tjurig vid grind.
Här är lustigt i stockeldens gula ljus,
som darrar i nattens vind.

Du är fager, Brogren, i eldglans röd,
där du gnider din svarta fiol.
För mat och för brännvin du glömt all nöd,
och din panna är ljus som en sol.

Och när morgonens stjärnor blekna och dö
och när ängorna stelna till is,
och när dagningen skälvor på myr och sjö
vi sova på doftande ris.

Då sova vi alla på granris tungt
och drömma om bleka mör
och snarka och vända oss manligt och lugnt,
medan elden falnar och dör.

Text: Dan Andersson

Now is the time for laughing: it is still us two!
And you're back, you old bag, you! You returned after all!
We will struggle and scramble, together throughout our lives,
But now is the time for living, on a summer's day!

Begone, wistful weakness, from grimy breast,
Away, worries, from snowed-in huts!
There's a fire, and meat, and booze for our cheer,
It's rest day, deep in the silent woods!

Sing, Bear-Mountain Jon, as loud as can be
About love and roses and spring!
Tune your fiddle, Brogren – strike up a waltz
For ghost-blue, moonlit shrubs.

There's mile after mile before the next farm
Where sullen frost patrols the gate.
It's cheerful here in the glow of the fire,
Flickering in the windy night.

Looking good, there, Brogren, in the reddish glow,
As you stroke your black violin.
With food and spirits you've forgotten all hardship
And your forehead shines like the sun.

And when the stars of the morrow fade and die,
And the mist freezes to ice
And dawn trembles over bogs and lakes
We'll sleep on odorous twigs.

All will be sleeping on branches of spruce
And dream of the palest of girls
And snore and turn, in a manly way,
While the fire flickers and dies.

16 JEAN SIBELIUS: GIV MIG EJ GLANS (GIVE ME NO SPLENDOUR)

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt
i signad juletid.

Giv mig Guds ära, änglavakt
och över jorden frid!

Giv mig en fest
som gläder mest
den konung jag har bätt till gäst!
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt.

Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,
en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker däromkring!
Giv mig ett bo
med samvetsro
med glad förtröstan, hopp och tro.
Giv mig ett hem på fosterjord
och ljus av Herrens ord!

Till hög, till låg, till rik, till arm
kom, helga julefrid,
kom barnaglad, kom hjärtevarm
i världens vintertid!
Du ende, som
ej skiftar om,
min Herre och min Konung, kom!
Till hög, till låg, till rik, till arm
kom glad och hjärtevarm!

Text: Zachris Topelius

Give me no splendour, gold or pomp
At blessed Christmas time;
Give me God's glory, an angel to watch me
And give me peace on earth.
Give me a feast
That pleases most
The king I have invited.
Give me no splendour, gold or pomp
But give me a guardian angel.

Give me a home upon this earth,
A tree with children around it,
An evening lightened by His word
And darkness all surrounding.
Give me a quiet
Conscience now
Acceptance, faith and hope;
Give me a home upon this earth
And the light of the word of God.

To high, to low, to rich, to poor
Come, blessed Christmas peace;
Come childlike, o come warm of heart
In the winter of the world!
The only one
Who changes not,
Come Lord, oh come my king!
To high, to low, to rich, to poor
Come cheery and warm of heart!

17 PETER CORNELIUS: TRE KUNGAR (THREE KINGS)

Tre kungar vandra från Österland;
dem stjärnan leder till Jordanstrand.
I Juda söka och fråga de tre
var en nyfödd konung finnes att se?
De bringa myrra, rökelse, gull,
som offergåvor för barnets skull.

Och klart och vitt lusa stjärnorna;
till krubban helga tre kungar dra;
De barnet skåda med stilla fröjd,
envar i bön inför Honom böjd;
De bringa myrra, rökelse,
gull och allting offrat för barnets skull.

O mänskobarn, gå till Betlehem!
Tre kungar vandra, vandra med dem!
Se Herrens stjärna så ljus och klar
dig visar till konungen underbar,
och saknas rökelse, myrra och gull,
skänk då din själ för barnets skull!
Skänk då din själ!

Koral:

Hell morgonstjärna mild och ren,
Guds nåds och sannings klara sken,
som uppgått över jorden.
Du Davids son av Jakobs hus,
mitt hjärtas frid, mitt ögas ljus,
min brudgum är du vorden.
Ljuvlig, ljuvlig,
hög och härlig, blid och kärlig,
full av nåde,
Herre till din brud du skåde.

Swedish text: Carl-Fredrik Palmstierna

Three kings, they travel from eastern land
A star, it leads them to Jordan's strand.
In Judaea they seek, the royal three,
To know where the newborn king may be.
Incense, gold and myrrh they proffer,
Atonement to the child to offer.

And brightly, whitely shines the star,
Leads to the stable from afar.
The boy, he smiles so winningly,
While the kings adore on bended knee,
Incense, gold and myrrh they proffer,
Atonement to the child to offer.

O son of man, go to Bethlehem,
Three kings approach, so go with them.
Look at the bright, the heavenly star
Showing the king now from afar.
And lacking incense, myrrh and gold
Give to the child your very soul.
Give your soul.

Chorale:

Hail morning star so pure and bright,
God's mercy and his truth alight,
Now rising o'er the earth.
Thou David's son of Jacob's line,
My heart's delight, my light divine,
The bridegroom of our birth.
Lovely, lovely,
High and noble, pure and stable
Full of grace.
Lord you look upon your bride.

18 RUBEN LJLJEFORS: NÄR DET LIDER MOT JUL (CHRISTMAS DRAWS NIGH)

Det strålar en stjärna förunderligt blid,
i öster på himlen hon står.

Hon lyst över världens oro och strid
i nära två tusende år.

När dagen blir mörk och när snön faller vit,
då skrider hon närmre, då kommer hon hit
och då vet man att snart är det jul.

Ty, julen är härlig för stora och små,
är glädje och ljuvaste frid,
är klappar och julgran och ringdans också
är lycka oändligen blid,
är ljus, allas ögon då stråla som bäst,
och stjärnorna tindra som mest
och där ljuset är – där är det jul.

Text: Jeanna Otherdahl

A star shines above us so wonderful, mild
So high in the eastern sky
Shines on a world so distressful and wild
For two thousand years or nigh.
As the days become dark and the snow falls white,
The star draws closer as night follows night,
And we know that Christmas is nigh.

And Christmas is loved by great and by small
Is joy and is wondrous good will,
Is gifts and enjoyment and pleasures for all,
A world that is happy and still.
Is light – and sparkling eye
And stars ablaze on high
And the light is Christmas, is Christmas.

19 TRADITIONAL: HÄRLIG ÄR JORDEN (GLORIOUS IS THE EARTH)

Härlig är jorden, härlig är Guds himmel,
skön är själarnas pilgrimsång.
Genom de fagra riken på jorden
gå vi till paradiset med sång.

Tidevarv komma, tidevarv försvinna,
släkten följa släktens gång.
Aldrig förstummas tonen från himlen
i själens glada pilgrimsång.

Änglar den sjöngo först för markens herdar.
Skönt från själ till själ det ljud:
människa gläd dig, Frälsarn är kommen,
frid över jorden Herren bjöd.

Swedish text: Cecilia Bååth-Holmberg

Glorious is the earth, glorious is God's heaven,
Lovely the progress of each pilgrim soul.
Through the bright kingdoms of the earth
We approach paradise full of song.

Aeons come and aeons disappear,
And family succeeds family.
And the heavenly music never ceases
To fill the soul's happy pilgrim song.

The angels sang first for the shepherds.
Lovely was the song that rang from soul to soul:
Be of good cheer, the Saviour is nigh,
Peace on earth to men of good will.

20 ADOLPHE ADAM: JULSÅNG (O HOLY NIGHT)

O, helga natt! O, helga stund för världen,
då Gudamån'skan till jorden steg ned!
För att försona världens brott och synder
för oss han dödens smärta led.
Och hoppets stråle går igenom världen,
och ljuset skimrar över land och hav.
Folk fall nu neder, och hälsa glatt din frihet.
O, helga natt, du frälsning åt oss gav.

Ty frälsarn krossat våra tunga bojor,
vår jord är fri, och himlen öppen är.
Uti din slav du ser en älskad broder,
och se, din ovän skall bli dig så kär.
Från himlen bragte frälsaren oss friden,
för oss han nedsteg i sin stilla grav.
Folk fall nu neder, och hälsa glatt din frihet.
O, helga natt, du frälsning åt oss gav.

Swedish text: Augustin Kock

O holy night. O holy hour for the world,
When God incarnate came down to earth.
To atone for the world's crimes and sins
He suffered the pain of death for us.
And a ray of hope penetrates the world,
And light shimmers across land and sea.
People kneel in adoration and rejoice at the liberation you bring.
O holy night, that brought us salvation.

For the saviour has crushed our heavy chains,
Earth is now free and heaven is open.
In your slave you see a beloved brother,
And even your enemy will be dear to you.
From heaven our saviour brought us peace,
For our sake he descended into the silent grave.
People kneel in adoration and rejoice at the liberation you bring.
O holy night, that brought us salvation.

MAURICE DURUFLÉ: REQUIEM

21 EXCERPT FROM DOMINE JESU CHRISTE

Hostias et preces tibi Domine,
laudis offerimus,
tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus;
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam
quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.

Praise and prayers
We bring before you, Lord.
Receive them for the sake of those souls
That we are remembering today.
Lord, let them pass from death to life.
As you once promised to Abraham
And his seed for ever.

MAURICE DURUFLÉ: MISSA 'CUM JUBILO'

22 GLORIA

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.
Amen.

23 BENEDICTUS

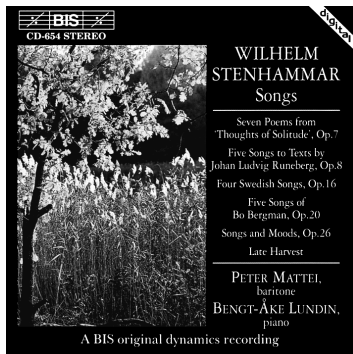
Benedictus qui venit in Nomine Domini.
Hosanna in Excelsis.

Glory be to God on high.
And on earth peace towards men of good will.
We praise thee. We bless thee.
We worship thee. We glorify thee.
We give thanks to thee for thy great glory.
O Lord God, heavenly King
God the Father almighty.
O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou that takest away the sins of the world,
 have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
 receive our prayer.
Thou that sittest at the right of the Father,
 have mercy upon us.

For thou only art Holy.
Thou only art the Lord.
Thou only art the Most High, O Jesu Christ,
With the Holy Ghost: in the glory of God the Father.
Amen.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

ALSO AVAILABLE:



WILHELM STENHAMMAR

Seven Poems from *Ensamhetens tankar* (*Thoughts of Solitude*), Op. 7

Five Songs to Texts by Johan Ludvig Runeberg, Op. 8

Four Swedish Songs, Op. 16 · Five Songs of Bo Bergman, Op. 20

Visor och stämningar (Songs and Moods), Op. 26 · Efterskörd (Late Harvest)

PETER MATTEI *baritone* · BENGT-ÅKE LUNDIN *piano*

BIS-CD-654

'An illuminating cross-section of the songs of Sweden's most prolific and resonant composer of the turn-of-the-century. Peter Mattei's supple and versatile baritone is closely tuned to Stenhammar's own disarmingly simple and unaffected vocal style...' *BBC Music Magazine*

'Peter Mattei... has a wonderfully mature voice... rich, mellow, and filled with nuance.

Together with his partner Lundin, he brings out all the drama, the sadness, and the warmth of tender sentiment in Stenhammar's exquisite songs.' *Classical Disc Digest*

'Peter Mattei... possesses a voice of great beauty. He is a responsible, sensitive artist who understands and identifies with this repertoire and can characterize the songs with real feeling.' *Gramophone*



RECORDING DATA

This disc consists of original BIS recordings, previously released on the following discs published between 1991 and 2006: Christmas Music (BIS-CD-533), Stenhammar: Piano Concerto No. 1 etc. (BIS-CD-550), Durufle: Requiem (BIS-CD-602), Orff: Carmina Burana (BIS-CD-734), Bereden väg – Christmas Songs (BIS-NL-CD-5007), Sounds of Sund (BIS-NL-CD-5030)

Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Front cover photograph of Peter Mattei: © Chris Maluszynski / Scanpix

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1954 © 1991–2006; © 2010, BIS Records AB, Åkersberga.

